

## LES SOEURS DE MYRIAM

Au commencement était... la voix des femmes, héroïnes de la Bible : celle de Myriam, soeur de Moïse, celle de Deborah dans l'un des plus anciens textes que la Bible ait conservé... Dans l'ancien Israël et dans les civilisations environnantes, la coutume voulait que les femmes soient les principales participantes dans les cérémonies. Mais au fur et à mesure que les sections bibliques se suivent, le rôle des musiciennes disparaît complètement de la pratique liturgique. La vox feminae (kol isha en hébreu) est bannie de la synagogue (et à l'église, elle est remplacée par des voix de jeunes garçons ou de castrats). Dans le judaïsme orthodoxe, écouter le chant d'une femme figure toujours parmi les interdictions majeures pour un homme. C'est seulement à partir du XIX<sup>ème</sup> siècle que les femmes, gardiennes depuis toujours des traditions orales et du folklore musical juif, voient leur statut social changer : petit à petit, elles apparaissent sur les scènes des théâtres et des salles de concert, en tant qu'héroïnes d'opéras, compositrices ou interprètes. Le troisième volet de la série "Kol isha" est un vrai voyage dans le temps et dans l'espace. A travers des airs d'opéras, des chants populaires et des mélodies de compositeurs européens et israéliens pour voix de femme, ce concert est consacré à l'histoire de cette évolution.

### PROGRAMME

**Alexander Uriah BOSKOVICH (1907-1964) : Hinakh yafa rayati**  
Que tu es belle, mon amie, que tu es belle... (Cantique des Cantiques, 4:1) (Ágnes Nagy)

**Charles GOUNOD (1818-1893) : La reine de Saba (1862)**  
Cavatine de l'acte III : "Plus grand dans son obscurité" (Taina Onella)

**Karl GOLDMARK (1830-1915) : Die Königin von Saba (1875)** Prière de Sulamith  
"Die Stunde, die mir ihn ger aubt" = Depuis que je l'ai perdu... (Ágnes Nagy)

**Jacques Fromental HALEVY (1799-1862) : La Juive (1835)**  
Air de Rachel : "Il va venir" (Valérie Vianin Bonzon)

**Darius MILHAUD (1892-1974) : Esther de Carpentras (1925-26)**  
Air de Hadassa : "Étoile du théâtre judaïque" et Duo avec la Marchande des masques (Francine Novel, Valérie Vianin Bonzon)

**Canciones sefarditas** : chants judéo-espagnols pour voix, flûte et guitare / par **Manuel Valls** (Valérie Vianin Bonzon et Francine Novel) :

*La rosa enflorece; Ven querida; Adio querida; Durme, durme; Paxaro d'hermozura; Avrix mi galanica; Irme, irme; Ya viene el cativo; Yo m'enamori d'un aire; La rosa enflorece*

**Nicolas BOLENS (1963-) : La rosa enflorece**, d'après un chant séfaraïte (2000, rév. 2009) pour trio vocal féminin et piano (Francine Novel, Valérie Vianin Bonzon, Taina Onella)

**Arthur HONEGGER (1892-1955) : Mima'amakim**  
Du fond de l'abîme (Ps. 130) (Francine Novel)

**Leo SMIT (1900-1943) : La Mort : La mort des artistes, La mort des amants, La mort des pauvres** (Charles Beaudelaire) : trois duos (Sylvie Pique, Francine Novel)

**Erich Walter STERNBERG (1891-1974) : Mein Herz ruht müde**  
Mon coeur repose las (Else Lasker-Schüler) (Taina Onella)

**Yehuda SHARET (1901-1979) : Ve'oulay** = Peut-être... (Rachel) (Taina Onella)

## CHANTS ISRAËLIENS (La Maîtrise du CPMDT, dir. Magali Dami)

**Kol dodi** = La voix de mon bien-aimé (Cantique des Cantiques, 2:8)

**L'an ata holech** = Où vas-tu ?

**Mi ze hidlik** = Qui a allumé les bougies (solistes : S. Brawand, S. Feroul, J. Huber)

**Ba'a menucha** = La paix arrive (arr. Kurt Weill)

**Holem tza'adi** = Mon pas résonne (arr. Darius Milhaud)

**Havu levenim** = Apportez les briques (arr. Kurt Weill)

**Szól a kakas már** : chant folklorique/hassidique hongrois (Ágnes Nagy)

**Shlof majn kind** : berceuse yiddish (Francine Novel)

**Papir iz doch** : chant d'amour yiddish (Ágnes Nagy)

**Yardena ALOTIN (1930-1994) : Mi'shinei ha'nahal**

Les chants du ruisseau, 5 (Valérie Vianin Bonzon)

**Emanuel AMIRAN-POUGATCHOV (1909-1993) : Ha'ghez**

La tonte des moutons (Francine Novel)

## CHANTS ISRAËLIENS (La Maîtrise du CPMDT, dir. Magali Dami)

**Geshem mishamayim** = La pluie qui tombe (arr. Gil Aldema)

**Ya'ala-Ya'ala** = Belle jeune fille (soliste: Clara Ricossa)

**Simi yadech** = Place ta main dans ma main

Ce programme original a été conçu par la cantatrice et professeur de chant **Rachel Székely** qui a obtenu son diplôme de la classe d'opéra à la Musikakademie de Vienne. Soliste au Stadttheater de Berne, elle poursuit ses engagements sur des scènes d'opéra et concerts en Suisse et à l'étranger. Professeur de chant au Conservatoire de Musique de Berne, puis au Conservatoire Populaire de Musique de Genève, elle est la fondatrice, en 1994, de l'ensemble vocal féminin "Polhymnia".

Les "Soeurs de Myriam", les interprètes **Ágnes Nagy, Francine Novel, Taina Onella, Sylvie Pique** et **Valérie Vianin Bonzon** sont des élèves de Rachel Székely ou issues de différents ensembles fondés et dirigés par elle.

Les artistes sont accompagnées par **Liliane Jaques Lovo** (flûte), **Maïte Bovet** (guitare) et un "frère", **Rob Faltin** (violon).

Les pianistes, **Fruzsina Szuromi** et **Ágnes Lörincz**, avant de poursuivre leur formation à la Haute École de Musique de Genève, obtiennent, l'une et l'autre, leurs diplômes d'accompagnement au piano et de direction chorale à l'Académie de Musique Franz Liszt de Budapest. Actuellement, Fruzsina est titulaire d'un poste d'accompagnement des chœurs au sein du Conservatoire Populaire de Genève et dirige l'Ensemble Vocal Buissonnier et le Choeur Universitaire de Lausanne. Ágnes est professeur de piano et de solfège au Studio Kodály et pianiste-accompagnatrice en classe de chant de la Haute École de Musique de Genève.

**Magali Dami**, diplômée de flûte à bec et de direction chorale (avec Michel Corboz), étudia également le chant. Actuellement, elle dirige la Maîtrise du Conservatoire Populaire de Musique, un chœur d'enfants qui forme de jeunes chanteurs de 7 à 16 ans, et les prépare pour des concerts, spectacles et opéras dans la région lémanique.

## Prochaines activités proposées par l'association AMJ au printemps 2013

### Hommage à Jean Halpérin...

lectures, conférences et musiques  
date et lieu à confirmer

### Le chant de l'âme...dialogue avec le ciel

Bianca Favez - violon, Vincent Thévenaz, orgue  
compositions originales et improvisations  
date et lieu à confirmer

### To tantz or not to tantz avec le duo klezmer "Mentsh"

Alexis Kune – accordéon, Samuel Maquin - clarinette  
présentent leur nouveau CD  
dimanche 28 avril 2013 – Théâtre Cité-Bleue

### Un air d'Orient...

Talya Solan & ensemble Omri Hason  
dimanche 26 mai 2013 – Théâtre Cité-Bleue

### Fête de la Musique en collaboration avec la Ville de Genève

scène de la Terrasse Agrippas d'Aubigné  
samedi 22 et dimanche 23 juin 2013

---

Fondée en 1996, l'AMJ est une association culturelle indépendante et sans but lucratif dont le fonctionnement est assuré par un comité de bénévoles. Elle regroupe des musiciens et mélomanes de tous horizons, unis par le désir de faire mieux connaître le patrimoine musical et culturel juif. L'AMJ souhaite favoriser les rencontres et créer des ponts entre les générations, entre divers modes d'expression et entre les différentes cultures – juives et non-juives – afin de contribuer à la connaissance mutuelle, à la tolérance et à la paix. Pour ce faire, elle organise régulièrement des concerts, offrant une plate-forme à des artistes renommés ou débutants,, propose des conférences, des ateliers de musique et de danse, et produit parfois des disques compacts.

Les activités de l'AMJ sont ouvertes à toutes et à tous.

Chacun(e) peut, par son adhésion, soutenir les activités de l'association  
et bénéficier alors d'un accès à tarif préférentiel.

Tel : 022.320.86.28 - E-Mail : [amj@amj.ch](mailto:amj@amj.ch) - Site web: <http://www.amj.ch>



# KOLISHA

...voix de femmes

אמר שמואל: קול באשה  
ערוה, שנאמר: "כי קולך ערב  
ומראך נאוה".

## LES SOEURS DE MYRIAM

Ágnes Nagy, Taina Onnela, Sylvie Pique,  
Valérie Vianin Bonzon, Francine Novel,

Liliane Lovo, Maite Bovet, Rob Faltin,  
Fruzsina Szuromi, Agnes Lörincz et la

Maîtrise du CPMDT direction Magali Dami

**Dimanche 25 novembre 2012 - 18h**  
Conservatoire de Musique  
Place de Neuve - Genève

Informations : [www.amj.ch](http://www.amj.ch) - E-Mail : [amj@amj.ch](mailto:amj@amj.ch)

Réservations : SMS et TEL 076 226 96 92

Tarifs : 30.- / 20.- (membres AMJ : réd. suppl. 10.-)

Ce programme a été rendu possible grâce aux généreux soutiens suivants :

